

No. 12730

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on amateur
radio operations. Brasília, 6 March and 11 April 1972**

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 31 August 1973.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio
amateurs. Brasília, 6 mars et 11 avril 1972**

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 31 août 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON AMATEUR RADIO OPERATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX RADIO AMATEURS

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 6. März 1972

Ku V 1-88/139/72

Herr Minister,

ich beehre mich, Eurer Exzellenz namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Der Inhaber einer von der Fernmeldeverwaltung seines Landes erteilten Genehmigung zum Errichten und Betreiben einer Amateurfunkstelle erhält von der Fernmeldeverwaltung des anderen Landes auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und im Rahmen der nachstehend angegebenen Bedingungen die Genehmigung, eine Amateurfunkstelle innerhalb des Hoheitsgebietes des anderen Landes zu errichten und zu betreiben.

2. Der Inhaber einer von der Fernmeldeverwaltung seines Landes erteilten Amateurfunkgenehmigung muss bei der zuständigen Fernmeldeverwaltung des anderen Landes eine entsprechende Genehmigung beantragen, seine Amateurfunkstelle entsprechend der Vorschrift unter Ziff. 1 errichten und betreiben zu dürfen.

3. Die zuständige Fernmeldeverwaltung jedes der beiden Länder kann die Genehmigung nach Ziff. 2 unter den in ihr festgelegten Bedingungen und Auflagen, einschliesslich des Rechts zum jederzeitigen Widerruf der Genehmigung, erteilen.

4. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

5. Diese Vereinbarung kann von jeder der beiden Regierungen durch schriftliche Mitteilung mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern 1-5 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden soll, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

¹ Came into force on 11 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KARL HERMANN KNOCKE

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herr Mario Gibson Barboza
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Brasília, 6 March 1972

Ku V 1-88/139/72

Sir,

I have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to propose to you the following agreement:

1. The holder of a licence issued by the telecommunications administration of his country to install and operate an amateur radio station shall be authorized by the telecommunications administration of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to install and operate an amateur radio station in the territory of the other country.

2. The holder of an amateur radio licence issued by the telecommunications administration of his country must apply to the competent telecommunications administration of the other country for a corresponding licence to install and operate his amateur radio station in conformity with the provisions stated in item 1.

3. The competent telecommunications administration of either country may issue the licence referred to in item 2 subject to the conditions and requirements stated therein, including the right to revoke the licence at any time.

4. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Brasília, le 6 mars 1972

Ku V 1-88/139/72

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Accord dont les dispositions suivent :

1. Le titulaire d'une licence permettant l'installation et l'exploitation d'une station de radio amateur, délivrée par le service administratif de son pays responsable des télécommunications, sera autorisé par le service compétent de l'autre pays, à charge de réciprocité et dans les conditions ci-après indiquées, à installer et à exploiter cette station sur le territoire de ce pays.

2. Le titulaire d'une licence de radio amateur délivrée par le service administratif des télécommunications de son pays devra demander une licence analogue au service administratif des télécommunications de l'autre pays pour être autorisé à installer et à exploiter sa station de radio amateur conformément aux dispositions du paragraphe premier.

3. Les services administratifs des télécommunications des deux pays pourront délivrer lesdites licences conformément aux dispositions du paragraphe 2 et aux clauses et conditions qui y sont énoncées, tout en conservant le droit de révoquer à tout moment lesdites licences.

4. Le présent Accord est applicable au *Land de Berlin*, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas de déclaration avec effet contraire

Federative Republic of Brazil within three months from the date of the entry into force of this Agreement.

5. This Agreement may be terminated by either Government on six months' notice in writing.

If the Government of the Federative Republic of Brazil declares that it concurs with the proposals contained in items 1-5, I have the honour to propose that the present note and your note in reply expressing your Government's concurrence should constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Sir, etc.

KARL HERMANN KNOCKE

His Excellency
Mr. Mario Gibson Barboza
Minister for Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil
Brasília, D.F.

au Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Gouvernement moyennant un préavis donné par écrit six mois à l'avance.

Si les dispositions énoncées aux paragraphes 1 à 5 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse indiquant l'assentiment de votre Gouvernement constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

KARL HERMANN KNOCKE

Son Excellence M. Mario Gibson Barboza
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 11 de abril de 1972

DTC/DAI/DEOc/78/575.6

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota Ku V 1-88/139/72, de 6 de março último, pela qual Vossa Excelência propõe a conclusão de um Acordo de Radioamadorismo entre o Governo da República Federal da Alemanha e o da República Federativa do Brasil, e cujo teor em português é o seguinte:

« Senhor Ministro: Tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte convênio:

1. O indivíduo detentor de uma licença para instalação e operação de uma estação de radioamadorismo, concedida pela autoridade administrativa de telecomunicações do seu país, será autorizado pela entidade correspondente de outro país, de acordo com o tratamento de reciprocidade e no âmbito das condições a seguir indicadas, a instalar e operar tal estação no território desse outro país.

2. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador, concedida pela autoridade administrativa de telecomunicações de seu país, deverá solicitar uma licença correspondente junto à autoridade administrativa de telecomunicações do outro país para poder instalar e operar sua estação de radioamador, de acordo com o regulamento referido no item 1.º.

3. As autoridades administrativas de telecomunicações de ambos os países poderão conceder a referida licença, de acordo com o item 2.º e sob as condições e termos nele estabelecidos, incluindo o direito de a cancelar a qualquer momento.

4. O presente convênio aplicar-se-á também ao Estado de Berlim, a não ser que o Governo da República Federal da Alemanha, dentro do prazo de três meses após este convênio ter entrado em vigor, determine disposições em contrário, junto ao Governo da República Federativa do Brasil.

5. O presente convênio poderá ser rescindido por qualquer dos dois Governos, mediante aviso escrito com antecedência de seis meses.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens 1 — 5, tenho a honra de propor constituam esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que exprima a concordância do seu Governo, um ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração. »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JORGE DE CARVALHO E SILVA
Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores

A Sua Excelência o Senhor Karl Hermann Knoke
Embaixador da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Brasília, 11 April 1972

Brasília, le 11 avril 1972

DTC/DAI/DEOc/78/575.6

DTC/DAI/DEOc/78/575.6

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your note Ku V 1-88/139/72 of 6 March 1972, in which you propose the conclusion of an agreement on amateur radio operations between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil which reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note Ku V 1-88/139/72, datée du 6 mars de l'année en cours, dans laquelle Votre Excellence propose qu'un accord relatif aux radio amateurs soit conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et celui de la République fédérative du Brésil et dont la teneur est la suivante :

[See note 1]

[Voir note 1]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government concurs with the terms of the note reproduced above, which, together with the present note, shall

2. En réponse, je porte à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien marque son agrément aux dispositions de ladite note qui constitue,

constitute an agreement between our two Governments, such agreement to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

JORGE DE CARVALHO E SILVA
Acting Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Karl Hermann Knocke
Ambassador of the Federal Republic of
Germany

avec la présente, un accord entre nos deux Gouvernements entrant en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

JORGE DE CARVALHO E SILVA
Ministre d'Etat par intérim
chargé des relations extérieures

Son Excellence M. Karl Hermann Knocke
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne
